

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jak kobieta zdradza swojego kochanka, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela – oświadcza JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jak kobieta zdradza kochanka, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ <i>jak</i> żona sprzeniewierza się swemu mężowi, tak mi się sprzeniewierzyłeś, domu Izraela, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ jako żona przeniewierza się mężowi swemu, takeście mi się przeniewierzyli, o domie Izraelski! mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jako gdyby wzgardziła niewiasta miłośnika swego, tak mię wzgardził dom Izraelski, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jak niewiasta nie dotrzymuje wiary swemu oblubieńcowi, tak nie dotrzymaliście Mi wiary wy, domu Izraela - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jak kobieta zdradza swojego kochanka, tak wy mnie zdradziliście, domu Izraela - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jak kobieta zdradza swego ukochanego, tak zdradziliście Mnie wy, domu Izraela – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jak żona niewierna swemu mężowi, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jak kobieta sprzeniewierza się swemu przyjacielowi, tak wy sprzeniewierzyliście się mnie, Domu Izraela! - stwierdza Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише так як знехтувала жінка своїм чоловіком, так знехтував Мною дім Ізраїля, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jak żona się sprzeniewierza swojemu towarzyszowi – tak się sprzeniewierzyliście Mnie, domie Israela mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Zaiste, jak żona zdradziecko odeszła od swego towarzysza, tak wy, domu Izraela, postąpiliście zdradziecko wobec mnie' – brzmi wypowiedź JAHWE”.